

## *Технологии редактирования текстов перевода*

Редактирование текста – один из этапов подготовки качественного перевода. Любой язык богат средствами для выразительного описания малейших нюансов смысла. Перевод – это прежде всего отражение подлинного слога автора, передача целевой аудитории правильного впечатления от произведения. Это относится не только к художественным произведениям или публицистике. Есть определенные характеристики, присущие текстам любого стиля и жанра. Редактор не подменяет переводчика. Выполняя редактирование перевода, приходится проделывать весь путь работы с текстом с самого начала, но на более глубоком уровне. Перевод и редакция – два совершенно разных вида деятельности. Современный редактор должен отлично знать язык, терминологию, быть продвинутым пользователем компьютера уметь указывать на чужие ошибки и отстаивать свою точку зрения. Таким образом, навыкам редактирования нужно учиться специально.

На занятиях студенты овладевают:

- ~ методикой переводческого анализа текста с выделением несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;
- ~ методами и техникой самостоятельного редактирования текстов перевода на английском и русском языках;
- ~ навыками контрольного редактирования текста перевода на английском и русском языках;
- ~ композиционно-речевыми методами организации текста на русском и английском языках для достижения связности, последовательности, целостности.